

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

18 JUNI 1963.

Ontwerp van wet betreffende de overzeese sociale zekerheid.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE BUITENLANDSE HANDEL EN DE TECHNISCHE BIJSTAND (1) UITGEBRACHT DOOR DE H. **VAN HOEYLANDT**.

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet werd aan de Senaat overgemaakt nadat het, én in de Commissie voor de Buitenlandse Handel en de Technische Bijstand van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, én in de openbare vergadering van 16 mei 1963, met algemene stemmen werd goedgekeurd.

Vooraf werd het onderworpen aan de Raad van State die advies heeft verstrekt.

Het ontwerp wordt ingedeeld als volgt :

Hoofdstuk I. — Werkingsorganen (art. 1 tot 11).

Afdeling 1. — Dienst voor de overzeese sociale zekerheid (administratieve beschikkingen) (art. 1 tot 9).

Afdeling 2. — Rechtscolleges (art. 10).

Afdeling 3. — Technische commissie (art. 11).

Hoofdstuk II. — Toepassingsgebied en Bijdragen (art. 12 tot 19).

Afdeling 1. — Toepassingsgebied (art. 12 en 13).

Afdeling 2. — Bijdragen (art. 14 tot 19).

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heer Molter, voorzitter; Graaf d'Aspremont Lynden, de heren Block, De Grauw, de Stexhe, Godin en Van Hoeoylandt, verslaggever.

R. A 6495.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

211 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

18 JUIN 1963.

Projet de loi concernant la sécurité sociale d'outre-mer.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE (1) PAR M. **VAN HOEYLANDT**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi a été transmis au Sénat par la Chambre des Représentants, qui l'a adopté à l'unanimité en Commission et en séance publique du 16 mai 1963.

Au préalable, il avait été soumis au Conseil d'Etat, qui avait donné son avis.

Le projet se subdivise comme suit :

Chapitre I. — Des institutions (art. 1^{er} à 11).

Section 1^{re}. — De l'Office de sécurité sociale d'outre-mer (dispositions administratives) (art. 1^{er} à 9).

Section 2. — Des juridictions administratives (article 10).

Section 3. — De la Commission technique (art. 11).

Chapitre II. — Du champ d'application et des cotisations (art. 12 à 19).

Section 1^{re}. — Du champ d'application (art. 12 et 13).

Section 2. — Des cotisations (art. 14 à 19).

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

M. Molter, président; Comte d'Aspremont Lynden, MM. Block, De Grauw, de Stexhe, Godin et Van Hoeoylandt, rapporteur.

R. A 6495.

Voir :

Document du Sénat :

211 (Session de 1962-1963) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

Hoofdstuk III. — Ouderdoms- en overlevingsverzekering (art. 20 tot 28).

Afdeling 1. — Ouderdomsrente (art. 20).

Afdeling 2. — Weduwerente (art. 21 en 22).

Afdeling 3. — Wezenuitkeringen (art. 23 tot 28).

Hoofdstuk IV. — Ziekengeld- en invaliditeitsverzekering (art. 29 tot 41).

Afdeling 1. — Rechthebbenden (art. 29 tot 34).

Afdeling 2. — Uitkeringen (art. 35 tot 41).

Hoofdstuk V. — Verzekering voor geneeskundige verzorging (art. 42 tot 50).

Hoofdstuk VI. — Aanpassing van de prestaties aan de kosten van levensonderhoud (art. 51 tot 56).

Hoofdstuk VII. — Bijkomende Verzekeringen (art. 57).

Hoofdstuk VIII. — Bijzondere bepalingen (art. 58 tot 71).

Hoofdstuk IX. — Overgangs- en slotbepalingen (art. 72 tot 77).

Inleidende uiteenzetting door de Minister.

Bij de onafhankelijkheid van de Republiek Kongo en later bij deze van Ruanda en Burundi verviel de wetgeving betreffende de sociale zekerheid van toepassing op de werknemers uit de privésector in de gebieden van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi.

Om te gemoet te komen aan de kommer van deze personen die verlangden overzees hun loopbaan te voltooien of er een nieuwe op te bouwen en wensten in het moederland gedekt te zijn door een stelsel van sociale zekerheid, was het gerechtvaardigd dat wettelijke maatregelen door de Regering werden getroffen die de prestaties waarborgen waarop de verzekerden zullen kunnen aanspraak maken door de stortingen op hun rekeningen ingeschreven; prestaties die deze aanvullen welke de belanghebbenden kunnen bekomen in het land waar hun beroepsbedrijvigheid uitgeoefend wordt.

Daarbij dient aangestipt, en dit is bedoeld voor de werknemers welke in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi een beroepsactiviteit hadden, dat de wet van 16 juni 1960, die onder de waarborg van de Belgische Staat de organismen plaatst die de sociale zekerheid van die werknemers verzekerden, de waarborgen beperkt tot de prestaties betreffende hun diensttijd verricht vóór 30 juni 1960 in die voormalige onder Belgisch beheer staande gebieden. Gezien talrijke Belgische deskundigen na die datum in deze gebieden in dienst gebleven zijn en dat anderen kunnen geroepen worden er zich te vestigen, schijnt het evenzo raadzaam maatregelen te treffen die aan die belanghebbenden toelaten, indien zij het wensen, deel te nemen in België aan een verzekeringsstelsel dat hun ongeveer, op het einde van een normale loopbaan, rechten waarborgt gelijk met deze die zij op rechtmatige wijze hadden kunnen verwachten toen zij hun diensten begonnen te presteren in Afrika.

Chapitre III. — De l'assurance vieillesse et survie (art. 20 à 28).

Section 1^{re}. — De la rente de retraite (art. 20).

Section 2. — De la rente de veuve (art. 21 et 22).

Section 3. — Des allocations d'orphelin (art. 23 à 28).

Chapitre IV. — De l'assurance indemnité pour maladie et de l'assurance invalidité (art. 29 à 41).

Section 1^{re}. — Des bénéficiaires (art. 29 à 34).

Section 2. — Des allocations (art. 35 à 41).

Chapitre V. — De l'assurance soins de santé (art. 42 à 50).

Chapitre VI. — De l'adaptation des prestations au coût de la vie (art. 51 à 56).

Chapitre VII. — Des assurances complémentaires (art. 57).

Chapitre VIII. — Dispositions particulières (art. 58 à 71).

Chapitre IX. — Dispositions transitoires et finales (art. 72 à 77).

Exposé introductif du Ministre.

Au moment de l'accès à l'indépendance de la République du Congo et, plus tard, du Rwanda et du Burundi, la législation relative à la sécurité sociale qui existait dans les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi pour les travailleurs du secteur privé, a cessé d'être en vigueur.

Afin de répondre aux préoccupations de ceux qui désirent poursuivre ou entreprendre une carrière outre-mer et souhaitent être couverts en métropole par un régime de sécurité sociale, le Gouvernement se devait de garantir, par des mesures légales, les prestations auxquelles les assurés pourront prétendre en raison des versements portés à leur compte, ces prestations étant complémentaires à celles que les intéressés peuvent acquérir dans le pays où s'exerce leur profession.

D'autre part, en ce qui concerne plus particulièrement les employés qui ont presté leurs services au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, il convient de noter que la loi du 16 juin 1960, plaçant sous la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale de ces employés, limite cette garantie aux prestations relatives à des services accomplis avant le 30 juin 1960 dans ces territoires précédemment administrés par la Belgique. De nombreux techniciens belges étant demeurés en service dans ces territoires au delà de cette date et d'autres pouvant y être appelés, il paraît aussi opportun de prendre des mesures permettant aux intéressés de participer en Belgique, s'ils le désirent, à un régime d'assurance leur garantissant approximativement, au terme d'une carrière normale, des prestations équivalentes à celles qu'ils avaient pu légitimement escompter lorsqu'ils ont commencé à prester leurs services en Afrique.

Onderhavig ontwerp van wet huldigt een stelsel waarin door een facultatieve en aanvullende wettelijke regeling de ouderdoms- en overlevingsverzekering, de ziekte- en invaliditeitsverzekering en de ziektekostenverzekering geregeld worden ten voordele van *alle* Belgen welke in de overzeese landen hun beroepsactiviteit uitoefenen.

Voor een groot deel onder hen is het de facultatieve voortzetting van de wettelijke verplichte verzekering waaraan zij in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi onderworpen waren, ongeacht of zij uitgeweken zijn naar andere overzeese landen of hun beroepsbedrijvigheid in deze gebieden bleven voortzetten. Het past hier te doen opmerken dat alle rechthebbenden op een rente, een pensioen, een bijslag of welk ander voordeel ook ten laste van de vroegere begroting van het Ministerie van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi, hun verworven rechten blijven behouden. De Verzekeringskas van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi betaalt de weduwenrenten en de wezenuitkeringen van het beroepspersoneel der kaders van Afrika uit en zal dit in de toekomst blijven doen.

Het ontworpen stelsel is nauw verbonden met dit dat bestond in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi betreffende de sociale zekerheid der werknemers uit de privésector. De openbare instelling « Dienst voor de overzeese sociale zekerheid », opgericht bij deze wet, slorpt de verschillende organismen, gelast met de uitvoering van de wet van 16 juni 1960, op. Volgende instellingen worden aldus instellingen naar Belgisch recht :

- 1° de « Pensioen- en Gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi »;
- 2° het « Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi »;
- 3° het « Bijzonder Toelagenfonds »;
- 4° het « Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi ».

De aansluiting bij het beoogde stelsel van sociale zekerheid voorzien bij deze wet kan niet dwingend zijn. Zij is facultatief daar zij de soevereiniteit van die vreemde landen dient te eerbiedigen welke de op hun grondgebied werkende Belgen zouden kunnen verplichten aan te sluiten bij de in dit land in voege zijnde sociale reglementatie. Zij is aanvullend om de belanghebbenden toe te laten een bijkomende sociale verzekering aan te gaan in het moederland, indien deze van het land waar zij hun beroepsactiviteit uitoefenen, hun onvoldoende garanties biedt of om elke andere reden (b.v. onvoordelige geldkoers).

De wet richt zich tot alle Belgen, zowel de zelfstandigen als arbeiders en bedienden, alsmede de personen uit de openbare sector welke een bedrijvigheid uitoefenen, niet alleen in de Republiek Kongo, Rwanda of Burundi, maar in elk ander land dat bij koninklijk besluit zal aangeduid worden.

Op te merken valt, dat, onder voorbehoud van artikel 51, aan dit stelsel ook vreemdelingen kunnen aansluiten, die hun beroepsactiviteit in dit land uitoefenen, op voorwaarde dat zij in dienst zijn van een onderneming welke personen van Belgische nationaliteit te

Le présent projet de loi organise un régime légal facultatif et complémentaire d'assurance vieillesse et survie, d'assurance maladie-invalidité et d'assurance frais de maladie, au profit de *tous* les Belges exerçant leur activité professionnelle dans les pays d'outre-mer.

Pour bon nombre d'entre eux, ce régime prolonge à titre facultatif l'assurance légale obligatoire à laquelle ils étaient assujettis au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, qu'ils aient ou non émigré vers d'autres pays d'outre-mer ou qu'ils aient continué à exercer leur profession dans lesdits territoires. Il convient de noter ici que tous les bénéficiaires d'une rente, d'une pension, d'une allocation ou de tout autre avantage à charge de l'ancien budget du Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi, conservent leurs droits acquis. La Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi assure et continuera à assurer le service des rentes de veuve et les allocations d'orphelin du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

Le régime projeté se rattache à celui qui existait au Congo belge et au Ruanda-Urundi pour la sécurité sociale des employés du secteur privé. L'établissement public dénommé « Office de sécurité sociale d'outre-mer », créé par la présente loi, se substitue aux divers organismes chargés de l'application de la loi du 16 juin 1960. En conséquence, les organismes suivants deviennent des établissements publics de droit belge :

- 1° la Caisse des pensions et allocations familiales pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- 2° le Fonds d'allocations pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- 3° le Fonds spécial d'allocations;
- 4° le Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

L'affiliation au régime de sécurité sociale prévu par la présente loi ne saurait être obligatoire. Elle est facultative, car elle doit respecter la souveraineté des Etats étrangers, qui pourraient assujettir à leur propre sécurité sociale des Belges qui travaillent sur leur territoire. Elle a un caractère complémentaire, afin de permettre aux intéressés de contracter une assurance sociale supplémentaire dans la métropole, au cas où celle du pays où ils exercent leur activité professionnelle ne leur offrirait pas de garanties suffisantes, ou pour tout autre motif (par exemple, cours du change désavantageux).

La loi s'adresse à tous les Belges, aussi bien aux indépendants qu'aux ouvriers et employés, ainsi qu'aux personnes appartenant au secteur public, qui exercent une activité non seulement dans la République du Congo, au Rwanda ou au Burundi, mais aussi dans tout autre pays qui sera désigné par arrêté royal.

Il convient d'observer que, sans préjudice de l'article 51, pourront également s'affilier à ce régime les étrangers exerçant leur profession dans ce pays, à condition d'être au service d'une entreprise qui occupe des personnes de nationalité belge participant à l'as-

werk stelt, die aan de verzekering deelnemen. Deze voorwaarde geldt niet voor de onderdanen van landen welke door de Koning worden aangeduid.

Anderzijds wordt de wetgeving betreffende de sociale zekerheid waaraan de in België te werk gestelde werknemers onderworpen zijn, ingevolge artikel 13, niet toegepast op de personen die zijn te werk gesteld in de landen door de Koning, ter uitvoering van artikel 12 van deze wet, aangewezen.

De aandacht van de Commissie wordt in het bijzonder gevestigd op de koppeling van de prestaties aan het indexcijfer.

Er werd reeds gewezen op het parallellisme tussen onderhavig stelsel van sociale zekerheid en dit destijds in voege voor werknemers in particuliere bedrijven in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi.

Het is op dit stuk van de indexatie van de prestaties dat er een werkelijk grondig verschil bestaat tussen beide stelsels.

De Minister geeft hiervoor volgende verklaring :

De vóór de onafhankelijkheid in voege zijnde wetgeving paste de koppeling van de bijdrage of van de voordelen aan de index niet toe.

Bij het opmaken van het ontwerp hebben de vertegenwoordigers van de werknemers de wens uitgedrukt aan het stelsel het principe van de indexatie te koppelen zoals voorzien in de sociale zekerheid van toepassing in het moederland.

Alleen opwerpingen van financiële aard konden hiertegen ingebracht worden.

De grondige studie welke hierover door de diensten van de Pensioenkas en door het Ministerie van Financiën gemaakt werd, bewees dat de last van de indexatie alleen draagbaar was op voorwaarde een bijzondere bijdrage per maand te voorzien ten laste van de werkgevers.

Daar de werkgevers aangenomen hadden deze last op zich te nemen, bestond er geen enkele reden meer om geen voldoening te schenken aan de wens uitgedrukt door de werknemers.

Niettemin achtte de Regering het wenselijk de indexatie te beperken tot de prestaties van een loopbaan van 20 jaar om reden dat de indexatie toegepast wordt op renten die in sommige gevallen merkkelijk hoger zijn dan deze toegekend door de sociale zekerheid in het moederland. De periode van 20 jaar werd aangenomen omdat het de normale duur is van een overzeese loopbaan.

Wie kan van de door deze wet ingestelde overzeese sociale zekerheid genieten ?

Zoals reeds hoger gezegd, alle Belgen en ook sommige vreemdelingen welke een bepaalde beroepsactiviteit uitoefenen in de door de Koning aan te duiden landen (artikel 12).

Welke landen zullen volgens artikel 12 bij Koninklijk besluit aangeduid worden ?

Zonder twijfel de republiek Kongo, Rwanda en Burundi.

surance. Cette condition n'est pas applicable aux ressortissants des pays désignés par le Roi.

D'autre part, aux termes de l'article 13, la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs occupés en Belgique ne s'applique pas aux personnes occupées dans les pays désignés par le Roi en exécution de l'article 12 de la présente loi.

Le Ministre attire l'attention toute spéciale de votre Commission sur l'indexation des prestations.

Il a été fait état ci-dessus du parallélisme existant entre le présent régime de sécurité sociale et celui qui était naguère applicable aux employés des entreprises privées au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

C'est dans l'indexation des prestations que réside la différence fondamentale entre les deux régimes.

Le Ministre justifie cette différence comme suit :

La législation d'avant l'indépendance ne connaissait pas la liaison à l'index, ni de la cotisation, ni des avantages.

Lors de l'élaboration du projet, les représentants des employés ont exprimé le souhait de voir appliquer au régime à établir le principe de l'indexation, qui est d'application générale dans la sécurité sociale métropolitaine.

La seule objection qui pouvait être formulée contre ce vœu était d'ordre financier.

L'étude approfondie à laquelle ont procédé les services de la Caisse des pensions et le Ministère des Finances a montré que la charge de l'indexation ne serait supportable qu'à la condition de prévoir une cotisation mensuelle spéciale à charge des employeurs.

Ceux-ci ayant accepté de supporter cette charge, il n'y avait plus aucune raison de ne pas faire droit à la requête des employés.

Toutefois, l'indexation s'appliquant à des rentes pouvant être, dans certains cas, largement supérieures à celles de la sécurité sociale métropolitaine, le Gouvernement a cru souhaitable de limiter l'indexation aux prestations acquises par une carrière de vingt ans. C'est la période de vingt ans qui a été adoptée, parce que c'est la durée normale d'une carrière outre-mer.

Qui peut bénéficier de la sécurité sociale d'outre-mer instituée par la présente loi ?

Comme nous l'avons déjà dit plus haut, tous les Belges de même que certains étrangers exerçant une activité professionnelle déterminée dans les pays à désigner par le Roi (article 12).

Quels pays seront désignés par arrêté royal en exécution de l'article 12 ?

Certainement, la République du Congo, le Rwanda et le Burundi.

Verder is het de Minister onmogelijk nu reeds een lijst aan te leggen van die landen welke in aanmerking zouden kunnen komen. Vaste criteria dienen hiervoor eerst vastgelegd. In het algemeen zal hij zich laten leiden door volgende overwegingen :

Worden uitgesloten : de Europese landen waar de levensstandaard en de sociale voordelen ongeveer hetzelfde peil bereikt hebben als in België.

Zouden in aanmerking komen : de landen a) waar een voldoende aantal Belgen werkzaam zijn; b) waar de aanwezigheid van de Belgen door de regering wenselijk wordt geacht en dus moet gestimuleerd worden; c) waar de sociale zekerheid geen voldoende waarborg biedt en waar een akkoord van wederkerigheid onmogelijk is of zonder belang voor België.

Volgens artikel 11 van de wet wordt een technische commissie opgericht welke o.m. advies zal uitbrengen over de keuze van die landen waar de overzeese sociale zekerheid zal toegepast worden. Het Departement van de Sociale Voorzorg zal hierin vertegenwoordigd zijn.

Er werd reeds opgemerkt dat vreemdelingen welke een beroepsactiviteit uitoefenen in een land waar de overzeese sociale zekerheid wordt toegepast, aan het stelsel kunnen aansluiten op voorwaarde dat zij in een onderneming werken die Belgen tewerk stelt welke aan hetzelfde regime onderworpen zijn.

Hierover verstrekt de Minister volgende uitleg :

Daar de sociale zekerheid in voege vóór de onafhankelijkheid in Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi verplichtend was voor alle werknemers, ook voor deze welke de Belgische nationaliteit niet bezaten en na de onafhankelijkheid sommige Belgische werkgevers deze vreemdelingen in dienst hebben gehouden, zou het onrechtvaardig zijn hen van de overzeese sociale zekerheid niet te laten genieten.

Hebben echter geen recht op aansluiting, de vreemdelingen die een zelfstandig beroep uitoefenen.

De indexatie wordt niet toegepast op de voordelen aan de vreemde werknemers toegekend, tenzij een akkoord van wederkerigheid in de toekomst zou afgesloten worden (artikel 51). Zij kunnen echter hun aansluiting beperken tot de voordelen van de ouderdoms- en overlevingsverzekering. De prestaties van de ziekten- en invaliditeitsverzekering en van de ziektekostenverzekering zijn in beginsel ondergeschikt aan de verblijfsvoorwaarde. Sommige vreemdelingen zijn wellicht niet bereid die voorwaarden te vervullen.

Inzake ouderdoms- en overlevingsverzekering mogen de vreemdelingen hun bijdrage beperken tot 80 % van die welke door de aangeslotenen van Belgische nationaliteit is verschuldigd. Deze regeling wordt voorzien omdat een onderscheid dient gemaakt te worden tussen de vreemdelingen die in dienst waren vóór de onafhankelijkheid van onze Afrikaanse gebieden en die destijds onderworpen waren aan een verplicht stelsel, en diegenen die in dienst mochten getreden zijn na de onafhankelijkheid. De eersten zouden normalerwijze moeten genieten hebben, zoals de Belgen, van de waarborg van de wet van 16 juni 1960. Dat was niet

Pour le reste, il est impossible au Ministre d'établir dès à présent une liste des pays qui pourraient être pris en considération. Il est nécessaire de fixer au préalable de manière rigide des critères absolus. En général, le Ministre s'inspirera des considérations suivantes :

Seront exclus : les pays européens où le niveau de vie et les avantages sociaux ont atteint un niveau similaire au nôtre.

Entreraient en ligne de compte : les pays a) où travaillent un nombre suffisant de Belges; b) où la présence des Belges est jugée souhaitable par le Gouvernement et doit donc être stimulée; c) où la sécurité sociale n'offre pas de garanties suffisantes et avec lesquels un accord de réciprocité serait sans intérêt pour la Belgique ou irréalisable.

Aux termes de l'article 11 de la loi, il est institué une commission technique chargée notamment de donner des avis sur le choix des pays auxquels sera appliquée la sécurité sociale d'outre-mer. Le Département de la Prévoyance sociale sera représenté au sein de cette Commission.

On a déjà fait observer que les étrangers exerçant une profession dans un pays où s'applique la sécurité sociale d'outre-mer, peuvent s'affilier au régime, à condition de travailler dans une entreprise occupant des Belges assujettis au même régime.

A ce sujet, le Ministre fournit les précisions suivantes :

Parce que le régime en vigueur au Congo, au Rwanda et au Burundi avant l'indépendance, étant obligatoire, s'appliquait à tous les employés, y compris ceux qui n'avaient pas la nationalité belge, et qu'après la proclamation de l'indépendance, certains employeurs belges ont conservé ces étrangers à leur service, il serait injuste de les priver du bénéfice de la sécurité sociale d'outre-mer.

Sont cependant exclus les étrangers indépendants.

L'indexation des prestations ne vaut pas pour les employés étrangers, sauf si un accord de réciprocité sur ce point venait à être conclu (article 51). Ils peuvent cependant limiter leur affiliation aux avantages de l'assurance vieillesse et survie. Les prestations de l'assurance maladie-invalidité et de l'assurance soins de santé sont subordonnées, en principe, à des conditions de résidence que certains étrangers ne sont peut-être pas disposés à remplir.

En assurance vieillesse et survie, les étrangers peuvent limiter leur cotisation à 80 % de la cotisation due par les affiliés de nationalité belge. Ce régime se justifie par la nécessité de faire une distinction entre les étrangers en service avant l'indépendance de nos anciens territoires d'Afrique, soumis à l'époque à un régime obligatoire, et ceux qui seraient entrés en service après l'indépendance. Normalement, les premiers auraient dû bénéficier, comme les Belges, de la garantie de la loi du 16 juin 1960. Ce n'était pas possible, les réserves du Fonds d'allocations n'étant pas suffisantes. Ils n'ont donc obtenu qu'une garantie limitée. Une

mogelijk omdat de reserves van het toelagenfonds niet toereikend waren. Zij hebben dus slechts een beperkte waarborg verkregen. Een meer volledige waarborg is mogelijk in het kader van het ontwerp, indien zij de maximale bijdragen betalen en ten minste 6 jaar vóór de onafhankelijkheid ingaande of vervulde deelneming aan de verzekering tellen (artikel 67).

Het past niet dezelfde voordelen te geven aan de vreemdelingen aangeworven na de onafhankelijkheid; vandaar de mogelijkheid om de bijdragen te beperken, die dan ook slechts recht geven op de ouderdomsrente, de weduwenrente en wezenbijslag. In die voorwaarden loopt men niet het risico dat vreemde ondernemingen één of twee Belgen aanwerven om het in meerderheid vreemde personeel van Belgische sociale voordelen te laten genieten.

De bijdragen.

De bijdragen worden in beginsel op 3.000 Belgische frank per maand vastgesteld; dit is de maximale bijdrage in het oude stelsel (20 % van de wedde begrensd tot 180.000 Belgische frank).

Daar het stelsel niet verplichtend is diende er een minimum, een maximum en een stortingstermijn te worden voorzien. Het is niet meer mogelijk de last van de bijdragen tussen de werkgevers en de werknemers te spreiden. Dit zal worden geregeld door afzonderlijke overeenkomsten tussen de belanghebbenden. De toewijzing van de bijdragen aan de verschillende takken van de verzekering wordt geregeld door artikel 17.

De Minister vestigt verder de aandacht van de Commissie op de bepalingen van de artikelen 68 tot 71. Zij verplichten de ondernemingen met een zetel in België en met name de ondernemingen bedoeld bij de wetten van 17 juni 1960 en 14 juni 1962, een maandelijkse bijdrage van 435 Belgische frank te betalen voor iedere werknemer die bij het stelsel kan aangesloten worden. Die bijdrage is niet verschuldigd of wordt verminderd voor de werknemers die werkelijk aangesloten zijn. Zij geldt slechts voor de werknemers die in dienst zijn in onze gewezen gebieden. Het betreft een verplichte bijdrage, zoals reeds hoger gezegd, bestemd om een gedeeltelijke dekking van de solidariteit te verzekeren.

Administratieve organisatie van de regeling.

I. De Dienst voor de overzeese sociale zekerheid is geen nieuwe parastatale instelling. Hij vervangt de bestaande parastatale instellingen, Pensioenkas, Toelagenfonds en Invaliditeitsfonds, die versmolten worden.

In dit opzicht rijzen er twee belangrijke vraagstukken :

1° De openbare instellingen bezitten ieder hun eigen vermogen, dat tot waarborg van de verzekerden dient. Daar de verschillende takken van de verzekering op verschillende technieken zijn gegrondvest — de ene werken volgens het kapitalisatie-, de andere volgens het omslagstelsel — diende een vermenging van de vermogens te worden vermeden. Daartoe bepaalt artikel 5 dat de enige dienst over die gescheiden en afzonderlijk

garantie plus complète est possible dans le cadre du projet s'ils paient la cotisation maximale et s'ils comptent au moins 6 années de participation à l'assurance, commencées ou accomplies avant l'indépendance (article 67).

Il n'y a pas lieu d'accorder les mêmes avantages aux étrangers engagés depuis l'indépendance; d'où la possibilité de limiter les cotisations, qui ne donnent droit, dès lors, qu'à la rente de retraite, à la rente de veuve et à l'allocation d'orphelin. Dans ces conditions, on ne court aucun risque de voir des entreprises étrangères engager un ou deux Belges pour pouvoir faire bénéficier d'avantages sociaux belges un personnel en majorité étranger.

Les cotisations.

Les cotisations sont en principe de 3.000 francs belges par mois, soit le maximum de la cotisation de l'ancien régime (20 % des traitements plafonnés à 180.000 francs belges).

Comme le régime n'est pas obligatoire, il fallait prévoir un minimum, un maximum et des délais de versement. Il n'est plus possible de répartir la charge des cotisations entre les employeurs et les travailleurs. Cette répartition se fera par des conventions particulières entre les intéressés. L'affectation des cotisations aux différents objets de l'assurance est réglée par l'article 17.

Le Ministre a attiré en outre l'attention de la Commission sur les dispositions des articles 68 à 71. Celles-ci imposent obligatoirement aux entreprises ayant un siège en Belgique, et notamment aux entreprises visées par les lois des 17 juin 1960 et 14 juin 1962, le paiement mensuel d'une cotisation de 435 francs belges pour chaque travailleur susceptible d'être affilié au régime. Cette cotisation n'est pas due ou est réduite pour les travailleurs effectivement affiliés. Elle ne vise que les travailleurs en service dans nos anciens territoires d'outre-mer. Il s'agit d'une cotisation obligatoire, destinée, comme nous l'avons dit plus haut, à assurer une couverture partielle des charges de solidarité.

Organisation administrative du régime.

I. L'Office de Sécurité sociale d'outre-mer n'est pas un parastatal de plus. Il remplace les parastataux actuels, Caisse des Pensions, Fonds d'Allocations et Fonds des Invalidités, qui sont fusionnés.

Deux questions importantes se posent à cet égard :

1° Les établissements publics possèdent chacun leur patrimoine, garantie des assurés. Comme les différents secteurs de l'assurance sont bâtis sur des techniques différentes — les uns fonctionnent en capitalisation, les autres en répartition —, il fallait éviter la confusion des patrimoines. L'article 5 prévoit à cet effet que l'Office, unique, gère trois fonds individualisés et gérés distinctement. Les garanties des assurés sont

beheerde fondsen beschikt. Aan de waarborgen van de verzekerden wordt dus niet geraakt. Hierdoor wordt voldaan aan het verzoek van de werkegevers zowel als van de werknemers. Zulks was eveneens absoluut noodzakelijk met het oog op de toepassing van de wet van 16 juni 1960 waarbij de Staatswaarborg wordt verleend voor de prestaties die vóór de onafhankelijkheid zijn verworven.

2° Het lot van het personeel (artikel 72).

Aangezien de Dienst de activiteit van de bestaande instellingen hergroepeert, is het normaal dat het personeel van de gefusioneerde instellingen in de Dienst wordt opgenomen.

II. Behouden worden eveneens de Overzeese pensioen- en de Invaliditeitsraad d.w.z. de rechtsprekende commissies die tot taak hebben uitspraak te doen over het hoger beroep ingesteld tegen de beslissingen van de Dienst.

III. Ten slotte wordt er een Technische Commissie van advies ingesteld.

Hiermede wil men voorkomen dat het stelsel van de overzeese sociale zekerheid zich in een andere richting ontwikkelt dan de algemene regeling van de Belgische sociale zekerheid.

Door deze Commissie wordt het departement van Sociale Voorzorg bij de werking van het stelsel betrokken.

IV. Ten slotte is de Dienst onderworpen aan de wet van 1954; hij staat onder het toezicht van de Minister van Technische Bijstand en van de Minister van Financiën.

De Minister achtte het nuttig de aandacht te vestigen op de bepalingen die tijdens de bespreking in de Kamer, in de Commissie en in de openbare vergadering werden opgenomen in het ontwerp.

1° Reeds vóór de bespreking in de Kamercommissie heeft de Regering voorgesteld de koppeling aan het indexcijfer te beperken tot de renten die zijn verkregen door de eerste twintig jaren van de aansluiting bij de verzekeringsregeling.

Het leek immers normaal alleen de door een loopbaan van normale duur verkregen renten aan de index te koppelen. Dit voorstel werd gunstig onthaald door alle leden van de Kamercommissie.

2° Men heeft zich ook bezorgd gemaakt over het verband met het verleden. Aangezien de Belgische koloniaalrechtelijke wetgeving inzake sociale zekerheid, Kongolese wetgeving is geworden en deze onmiddellijk werd opgeheven, is er op het gebied van de wetgeving een leemte van drie jaar ontstaan.

Een aantal landgenoten die aan de vroegere wetgeving waren onderworpen en die zich binnenkort zullen kunnen aansluiten bij de regeling van het ontwerp waren tijdens deze periode niet gedekt tegen sociale risico's.

Na een grondig onderzoek van het probleem heeft de Regering een regularisatiestelsel voorgesteld, dat

donc intactes. Ceci répond à une requête tant des employeurs que des employés. C'était également indispensable pour l'application de la loi du 16 juin 1960 attachant la garantie de l'Etat aux prestations acquises avant l'indépendance.

2° Le sort du personnel (article 72).

L'Office regroupant les activités des organismes existants, il était normal de lui rattacher le personnel actuellement en fonctions dans les institutions fusionnées.

II. Sont maintenus également, le Conseil des pensions d'outre-mer et le Conseil des invalidités, c'est-à-dire les Commissions juridictionnelles chargées de trancher l'appel dirigé contre les décisions de l'Office.

III. Enfin, il est créé une Commission technique consultative.

Ceci répond notamment au souci d'empêcher le régime de sécurité sociale d'outre-mer d'évoluer dans un sens différent du régime général de la sécurité sociale belge.

Par cette Commission, le département de la Prévoyance sociale sera associé au fonctionnement du régime.

IV. Enfin, l'Office est soumis à la loi de 1954; il est placé sous la tutelle du Ministre de l'Assistance technique et du Ministre des Finances.

Il paraissait utile au Ministre d'attirer l'attention des commissaires sur les dispositions introduites dans le projet au cours des débats devant la Chambre, en Commission et en séance publique.

1° Dès avant le débat en Commission de la Chambre, le Gouvernement a proposé de limiter l'indexation aux rentes acquises par les 20 premières années de participation à l'assurance.

Il a paru normal en effet d'indexer seulement les rentes acquises par une carrière de durée normale. Cette suggestion a été favorablement accueillie par tous les membres de la Commission de la Chambre.

2° On s'est inquiété également de la liaison avec le passé. En effet, le fait que la législation belge de droit colonial en matière de sécurité sociale soit devenue législation congolaise, et qu'elle ait été immédiatement abrogée, a créé un vide législatif d'une durée de trois ans.

Pendant cette période, un certain nombre de nos compatriotes soumis à l'ancienne législation et qui pourront d'ici peu s'affilier au régime du projet, se sont trouvés sans couverture des risques sociaux.

Après un examen approfondi du problème, le Gouvernement a proposé un système de régularisation qui

bij artikel 63 wordt geregeld en waarvan het beginsel uiteengezet wordt als volgt :

a) De tekst voorziet allereerst in de mogelijkheid om door het storten van een enige premie de periode vanaf 1 juli 1960 te regulariseren. De personen die overzee een loopbaan zijn begonnen na 30 juni 1960, kunnen aldus hun gehele carrière dekken.

b) Voor de personen die reeds vóór de onafhankelijkheid in Kongo in dienst waren, stelt § 2 van artikel 63 de mogelijkheid om de stortingen te verrichten van bijdragen die betrekking hebben op de dienstperiodes na de onafhankelijkheid.

c) Van diegenen die vóór 30 juni 1960 verzekeringsplichtig waren, zijn sommigen reeds overleden.

Krachtens § 3 kan hun weduwe de toestand regulariseren door stortingen te verrichten. Aangezien het evenwel in dit geval gaat om verzekering na schadegeval, worden de prestaties verminderd indien de weduwe en de kinderen reeds op grond van andere verzekeringscontracten een pensioen, een rente, een toelage of vergoeding hebben verkregen.

3° Men heeft zich ook bezorgd gemaakt over het verband van het stelsel met de moederlandse sociale zekerheid.

Het is niet mogelijk en ook niet wenselijk in de organieke wetgeving inzake overzeese sociale zekerheid bepalingen op te nemen die normaal thuishoren in de teksten betreffende de moederlandse sociale zekerheid.

De Minister overloopt bondig de toestand zoals die zich voordoet in de verschillende sectoren van de sociale zekerheid.

1. Pensioenen :

Hier rijst er geen vraagstuk, vermits de personen die een gedeelte van hun loopbaan onder de overzeese regeling en het andere gedeelte onder een of verscheidene moederlandse regelingen volbracht zouden hebben, in elk stelsel de voordelen zullen ontvangen die overeenstemmen met de verrichte stortingen.

Dit zijn in feite gemengde loopbanen; noch ons ontwerp, noch de moederlandse teksten moeten worden aangepast.

2. Verzekering tegen ziekte en invaliditeit :

Hier kon er een vraagstuk bestaan, daar de Belgische regeling een wachttijd oplegt alvorens de vereffening van uitkeringen ten laste van de verzekering toe te staan.

Veeleer dan een stelsel inzake vrijstelling van de wachttijd te bestuderen, dat betrekkelijk ingewikkeld zou geweest zijn, werd beslist dat de verzekeringsplichtigen inzake overzeese sociale zekerheid zouden gedekt blijven door het Invaliditeitsfonds totdat zij de moederlandse verzekering tegen ziekte en invaliditeit genieten.

Artikel 42 van het ontwerp is in die zin gewijzigd.

fait l'objet de l'article 63, et dont le principe est formulé comme suit :

a) Le texte prévoit d'abord la possibilité de régulariser la période commençant le 1^{er} juillet 1960 par le versement d'une prime unique. Ceci permettra aux personnes qui ont commencé une carrière outre-mer après le 30 juin 1960, de couvrir la totalité de leur carrière.

b) Pour les personnes qui étaient déjà en service au Congo avant l'indépendance, le § 2 de l'article 63 prévoit la possibilité d'effectuer les versements de cotisations correspondant aux périodes de services accomplis après l'indépendance.

c) Parmi ceux qui étaient assujettis avant le 30 juin 1960, quelques-uns sont décédés.

Le § 3 permet à leur veuve de régulariser la situation en effectuant les versements. Comme il s'agit toutefois dans ce cas d'assurance après sinistre, les prestations seront réduites si la veuve et les enfants ont obtenu déjà, sur base d'autres contrats d'assurance, une pension, une rente, une allocation ou une indemnité.

3° On s'est inquiété aussi de la liaison du régime avec la sécurité sociale métropolitaine.

Il n'est pas possible ni opportun de prévoir dans la législation organique de la sécurité sociale d'outre-mer des dispositions qui doivent normalement trouver leur place dans les textes relatifs à la sécurité sociale métropolitaine.

Le Ministre passe brièvement en revue la situation telle qu'elle se présente dans les différents secteurs de la sécurité sociale.

1. Pensions :

Il n'y a pas de problème, puisque les personnes qui auraient accompli une partie de leur carrière sous le régime d'outre-mer, et l'autre partie de leur carrière sous un ou plusieurs régimes métropolitains, recevront dans chaque régime les avantages correspondant aux versements effectués.

Il s'agit, en réalité, de carrières mixtes; aucune adaptation n'est nécessaire ni dans notre projet, ni dans les textes métropolitains.

2. Assurance maladie-invalidité :

Il pouvait y avoir un problème étant donné que le régime belge impose un stage avant de permettre la liquidation des prestations à charge de l'assurance.

Plutôt que d'étudier un système de dispense de stage qui aurait été relativement compliqué, il a été décidé que les assurés à la sécurité sociale d'outre-mer resteraient couverts par le Fonds des Invalidités jusqu'à ce qu'ils bénéficient de l'assurance maladie-invalidité métropolitaine.

L'article 42 du projet a été modifié en ce sens.

3. Werkloosheid.

Op dit gebied rijst een soortgelijk probleem, doordat de werkzoekende van zijn gewone hoedanigheid van werknemer en soms van een lang beroepsverleden moet doen blijken, vooraleer hij de werkloosheidsvergoeding kan genieten.

Krachtens de huidige teksten inzake werkloosheidsverzekering wordt arbeid in Belgisch-Kongo, Ruanda-Urundi of het buitenland gelijkgesteld met arbeidsdagen in België, wanneer die arbeid verstrekt is in een betrekking die in België aanleiding zou gegeven hebben tot het betalen van bijdragen aan de sociale zekerheid.

Die tekst zal gewijzigd moeten worden al was het maar om de verwijzing naar Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi, die vreemde landen geworden zijn, te doen vervallen.

Zoals de tekst thans luidt, geldt hij voor alle bedienden of arbeiders uit de particuliere sector, ongeacht of zij al dan niet tot de overzeese sociale zekerheid zijn toegetreden; maar geldt hij ook voor het personeel van de technische bijstand dat met name ter beschikking van Kongo, Rwanda en Burundi is gesteld?

Het antwoord zal afhangen van de rechtspositie die aan de ambtenaren van de technische bijstand zal worden verleend.

Aangezien door verscheidene leden vragen werden gesteld over de wisselwerking tussen de overzeese sociale zekerheid en de moederlandse sociale zekerheid, heeft het departement het nuttig geacht een aanvullende nota hieromtrent te verstrekken.

De koppeling van de beide regelingen zal talrijke principiële vraagstukken en vooral toepassingsmoeilijkheden doen rijzen. Daarom wordt bij artikel 11 een technische commissie van advies ingesteld, waarin de Minister van Sociale Voorzorg een vertegenwoordiging heeft gevraagd.

Het is immers van primair belang niet alleen geen hiaten tussen beide regelingen te laten bestaan, maar ook te verhinderen dat de overzeese sociale zekerheid in de toekomst een andere richting uitgaat dan de moederlandse sociale zekerheid.

Het koninklijk besluit dat met toepassing van artikel 11 zal worden genomen, zal de vertegenwoordiging van de Minister van Sociale Voorzorg verzekeren.

Op het vlak van de beginselen vloeit de grootste moeilijkheid voort uit het feit dat de moederlandse sociale zekerheid in beginsel verplicht is (behalve voor de zelfstandigen in sommige sectoren), terwijl zij overzee onverplicht is.

Het was niet mogelijk de sociale zekerheid overzee verplicht te stellen; het zijn de vertegenwoordigers van de Minister van Sociale Voorzorg zelf die, in 1960, hier tegen bezwaar gemaakt hebben op grond van het internationaal recht en de onmogelijkheid van een controle.

Wegens het onverplicht karakter van de zekerheid overzee moeten twee gevallen worden onderscheiden :

1° dat een Belg die arbeid overzee, tot de overzeese regeling is toegetreden;

2° dat de betrokkene niet is toegetreden.

3. Chômage.

Un problème analogue se pose en cette matière, puisque le demandeur d'emploi doit justifier de la qualité de travailleur salarié habituel et d'un passé professionnel parfois important, avant de bénéficier des allocations de chômage.

Les textes actuels en matière d'assurance-chômage assimilent aux journées de travail prestés en Belgique les prestations fournies au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou à l'étranger, lorsqu'ils ont été effectués dans un emploi qui aurait donné lieu en Belgique au paiement de cotisations de sécurité sociale.

Ce texte devra être modifié, ne fût-ce que pour supprimer la référence au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, qui sont aujourd'hui des pays étrangers.

Dans son état actuel, il couvre tous les employés ou travailleurs du secteur privé affiliés ou non au régime de sécurité sociale d'outre-mer, mais couvre-t-il aussi les membres du personnel de l'assistance technique mis à la disposition notamment du Congo, du Rwanda et du Burundi ?

La solution dépend de la situation juridique qui sera faite aux agents de l'assistance technique.

Etant donné que plusieurs membres ont posé des questions concernant la jonction entre la sécurité sociale d'outre-mer et la sécurité sociale métropolitaine, le Département a jugé utile de communiquer une note supplémentaire concernant ce problème.

La jonction des deux régimes posera de nombreux problèmes de principe et surtout d'application. C'est pourquoi l'article 11 prévoit la création d'une Commission technique consultative au sein de laquelle le Ministre de la Prévoyance sociale a demandé à être représenté.

Il est essentiel, en effet, non seulement d'éviter des hiatus entre les deux régimes, mais également d'éviter que la sécurité sociale d'outre-mer n'évolue à l'avenir dans une direction différente de celle de la sécurité sociale métropolitaine.

L'arrêté royal qui sera pris en exécution de l'article 11, assurera la représentation du Ministre de la Prévoyance sociale.

La difficulté essentielle sur le plan des principes provient du fait que la sécurité sociale métropolitaine est en principe obligatoire (sauf pour les indépendants dans certains secteurs), tandis qu'elle est facultative dans le régime d'outre-mer.

Il était impossible de prévoir une sécurité sociale d'outre-mer obligatoire; ce sont les représentants du Ministère de la Prévoyance sociale eux-mêmes qui, en 1960, ont fait valoir des objections tirées du droit international et de l'impossibilité du contrôle.

En raison du caractère facultatif de l'assurance d'outre-mer, il faut distinguer deux hypothèses :

1° le Belge travaillant outre-mer s'est affilié au régime d'outre-mer;

2° il ne s'est pas affilié.

In het eerste geval is er geen moeilijkheid inzake pensioen en ziekte-invaliditeit.

Wat betreft het pensioen zal de betrokkene immers de in de moederlandse regeling verkregen uitkeringen mogen cumuleren; inzake ziekte-invaliditeit zal de betrokkene de overzeese regeling genieten totdat hij opgenomen is in de Belgische zekerheidsregeling en de uitkeringen daarvan werkelijk geniet (artikel 42 gewijzigd in de Kamer).

Dan zijn er evenwel nog twee sectoren :

- de sector werkloosheid;
- de sector kinderbijslagen.

Inzake *werkloosheid* zal de Minister van Tewerkstelling voorstellen doen wanneer de Regering de rechtspositie van het personeel van de technische bijstand zal hebben vastgesteld. Want een probleem is er alleen voor dat personeel, omdat het organiek besluit betreffende de werkloosheid het reeds mogelijk maakt de jaren te valoriseren die op arbeidsovereenkomst voor arbeiders of bedienden, ongeacht waar in het buitenland zijn doorgebracht.

De zelfstandigen, of zij in België dan wel in het buitenland gewerkt hebben, worden op het gebied van de werkloosheid op dezelfde wijze behandeld.

Ter zake van de *kinderbijslag* is het probleem zeer moeilijk, omdat een kinderbijslagregeling die op compensatie berust een verplichte regeling onderstelt.

Het probleem is evenwel niet zeer belangrijk aangezien de werkgevers praktisch de wedde van hun personeel vaststellen met inachtneming van hun kinderslast; voor het personeel van de technische bijstand is er, naast de bezoldiging, een bijzonder stelsel van aanvullende kinderbijslagen. Niettemin is, in overleg met Sociale Voorzorg, een werkgroep opgericht om na te gaan in hoeverre en onder welke voorwaarden het mogelijk zal zijn de gezinnen van de aangesloten leden de Belgische regeling te laten genieten wanneer zij in België verblijven.

*
**

Voor de Belgen die overzee werkzaam zijn en niet tot de overzeese regeling zijn toegetreden, is niets bepaald tenzij inzake werkloosheid (toepassing van artikel 75 van de werkloosheidsregeling).

In ieder geval zouden de eventueel te nemen voorzieningen opgenomen moeten worden, niet in de regeling voor de overzeese sociale zekerheid, die de rechten van haar toegetreden leden bepaalt, maar in die voor de moederlandse sociale zekerheid.

Dit behoort tot de bevoegdheid van de Minister van Sociale Voorzorg.

*
**

Na de uiteenzetting door de Minister gegeven, werden vragen gesteld.

Een lid vraagt of de aanwezigheid van de Minister van Financiën op de Commissiezitting niet gewenst is.

Dans le premier cas, il n'y a pas de problème, ni en pension, ni en maladie-invalidité.

Au point de vue pension, en effet, l'intéressé obtiendra cumulativement les avantages acquis dans le régime métropolitain; au point de vue maladie-invalidité, l'affilié bénéficie du régime d'outre-mer, jusqu'à ce qu'il soit intégré dans l'assurance belge et en bénéficie effectivement (article 42, amendé à la Chambre).

Restent deux secteurs :

- le secteur chômage;
- le secteur allocations familiales.

Au point de vue *chômage*, le Ministre de l'Emploi fera des propositions lorsque le Gouvernement aura fixé le régime juridique du personnel de l'assistance technique. Il n'y a, en effet, de problème que pour ce personnel, car les textes existants dans l'arrêté organique du chômage permettent déjà la valorisation des années passées à l'étranger, quel que soit le pays, dans les liens d'un contrat de travail ou d'emploi.

Quant aux indépendants, qu'ils aient travaillé en Belgique ou à l'étranger, ils sont traités de la même manière par la législation sur le chômage.

En matière d'*allocations familiales*, le problème est très difficile parce qu'un régime d'allocations familiales fondé sur la compensation suppose une législation obligatoire.

Le problème n'est cependant pas très important, parce que, dans la pratique, les employeurs sont amenés à fixer les traitements de leur personnel, en tenant compte de leurs charges de famille; pour le personnel de l'assistance technique, un régime spécial de compléments familiaux est prévu en plus des rémunérations. Néanmoins, un groupe de travail a été constitué de concert avec la Prévoyance sociale, pour examiner dans quelle mesure et sous quelles conditions il serait possible de faire bénéficier les familles des affiliés du régime belge, lorsqu'elles se trouvent en Belgique.

*
**

Pour les Belges travaillant outre-mer, qui ne se seraient pas affiliés au régime d'outre-mer, rien n'est prévu, sauf en matière de chômage (application de l'article 75 du règlement chômage).

De toute façon, les dispositions à prendre éventuellement devraient l'être non pas dans le régime de sécurité sociale d'outre-mer, qui règle les droits de ses affiliés, mais dans les textes de la sécurité sociale métropolitaine.

Ceci est du ressort du Ministre de la Prévoyance sociale.

*
**

Après l'exposé du Ministre, un certain nombre de questions ont été posées.

Un membre demande s'il ne serait pas souhaitable que le Ministre des Finances assiste à la réunion de la Commission.

De Minister antwoordt dat hij dit niet nodig acht vermits de wet geen enkele weerslag heeft op de begroting. De openbare instellingen gegroepeerd in de dienst voor de overzeese sociale zekerheid bezitten hun eigen vermogen dat tot waarborg van de verzekerden dient. Bij de bespreking in de Commissie is trouwens een afgevaardigde van het departement van Financiën aanwezig.

Een ander lid stelt voor om de eventuele tekortkomingen van deze wet op te vangen, een akkoord van wederkerigheid af te sluiten met de Republiek Congo, Rwanda en Burundi.

Het antwoord van de Minister is negatief. Een akkoord van wederkerigheid is uitstekend tussen landen met gelijke levensstandaard en economische ontwikkeling, doch niet met onderontwikkelde gebieden. Tot wat dient het ? Dergelijke landen kunnen dikwijls de overeenkomsten niet naleven. Zij betalen in minderwaardig geld. Deze formule werd onderzocht door het Departement voor de Sociale Voorzorg en is verworpen.

**

Artikelsgewijze bespreking.

Bij hoofdstuk I, artikel 2, wordt een amendement voorgesteld, luidende :

« In § 2, na het tweede lid, een nieuw lid toe te voegen, luidende : « De administrateur-generaal en de adjunct-administrateur-generaal behoren niet tot dezelfde taalrol ».

Het amendement wordt met algemene stemmen aangenomen.

In verband met het algemeen doel van de wet, ontspint zich een debat over de vraag hoe de landen zullen worden aangewezen waar de wet op de Belgen toepasselijk zal zijn. De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat de lijst van die landen bij koninklijk besluit zal worden vastgesteld.

Een lid is van oordeel dat alle landen moeten worden vermeld waar Belgen leven die de sociale uitkeringen bepaald bij de wet wensen te genieten.

Hierop wordt geantwoord dat de bedoeling van de wet aanvankelijk was, administratieve regelen in België vast te stellen om de toestand van de voormalige koloniale te normaliseren, maar nadien is daarbij een tweede doelstelling gekomen, namelijk hulp verstrekken aan de Belgen die aan de verwezenlijking van het beleid inzake technische hulpverlening medewerken. Hierdoor worden de Belgen uitgesloten die verblijven in landen welke niet voor technische hulp in aanmerking komen (bijvoorbeeld Canada).

Het geval van de andere landen moet bij wederkerigheidsakkoorden worden geregeld.

In de lijst die bij koninklijk besluit zal worden vastgesteld, zullen dus alleen de landen voorkomen waar België technische hulp verleent. Hierbij komt nog dat België er belang bij heeft degenen te steunen die in het buitenland in de industrie arbeiden (dit is het aspect « buitenlandse handel » van het ontwerp).

Opgemerkt wordt dat de sociale wetten in sommige landen nog meer vooruitstrevend zijn dan in België.

Le Ministre répond qu'il ne croit pas que ce soit nécessaire, la loi n'ayant aucune incidence budgétaire. Les établissements publics groupés au sein de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer possèdent leur patrimoine propre, qui sert de garantie aux assurés. Un délégué du Département des Finances assiste d'ailleurs aux débats en Commission.

En vue de remédier aux lacunes éventuelles de la présente loi, un autre membre propose de conclure un accord de réciprocité avec la République du Congo, le Rwanda et le Burundi.

Le Ministre répond négativement. Un accord de réciprocité est une excellente chose pour autant qu'il s'agisse de pays où le niveau de vie et le développement économique sont similaires au nôtre, mais non avec des pays en voie de développement. Quelle en serait l'utilité ? Souvent, ces pays ne sont pas en mesure d'observer les conventions. Les taux du change sont défavorables. Le Département de la Prévoyance sociale, qui a déjà étudié la formule proposée, l'a rejetée.

**

Discussion des articles.

Au chapitre I, article 2, un commissaire propose l'amendement suivant :

« Au § 2, après le 2^e alinéa, ajouter un nouvel alinéa conçu comme suit : « L'administrateur général et l'administrateur général adjoint n'appartiennent pas au même rôle linguistique. »

L'amendement est adopté à l'unanimité.

Au sujet du but général de la loi, une discussion s'engage au sujet de la question de savoir comment seront désignés les pays où les Belges bénéficieront du projet de loi en question. Le représentant du Ministre répond qu'un arrêté royal fixera la liste des pays visés.

Un membre estime qu'il faut mentionner tous les pays où il y a des Belges qui désirent bénéficier des avantages sociaux prévus par la loi.

Il est répondu que les objectifs de la loi étaient au début d'établir des règles administratives en Belgique pour réglementer la situation des anciens coloniaux, mais on y a ajouté ensuite un deuxième objectif qui était de venir en aide aux Belges qui collaborent à la réalisation d'une politique d'assistance technique. Cela exclut les Belges résidant dans des pays non visés par l'assistance technique (par exemple, le Canada).

Le cas des autres pays doit être résolu par des accords de réciprocité.

La liste prévue par l'arrêté royal ne mentionnera donc que les pays où il y a une assistance technique par la Belgique. Il faut ajouter que la Belgique a intérêt à soutenir ceux qui travaillent dans l'industrie à l'étranger (c'est le côté « commerce extérieur » du projet).

On fait remarquer que, dans certains pays, il y a des lois sociales encore plus progressistes qu'en Belgique.

Bij Hoofdstuk III, artikel 22, dient de Regering een amendement in, luidende :

« In het n° 2°, a), de acht laatste regels te doen vervallen en de volgende tekst toe te voegen : « De jaarlijkse premie bepaald in het vorige lid, is gelijk aan twaalf maal het rekenkundig gemiddelde van de maandelijke bijdragen aan de Dienst gestort voor de drie laatste jaren van deelneming aan de verzekering ».

In verband met Hoofdstuk IV, artikel 31, vraagt een lid aanvullende inlichtingen over de vliegtuigongevallen, bedoeld in n° 1°, b).

De vertegenwoordiger van de Regering antwoordt dat de rijksambtenaren die een geregelde luchtlijn gebruiken, gedekt zijn door het verdrag van Warschau. Gebruiken zij een particuliere lijn en behoren zij tot het personeel van de technische hulp, dan zijn zij gedekt door de arbeidsongevallenovereenkomst.

Werknemers van de particuliere sector zijn gedekt door de verzekeringen die hun werknemers genomen hebben.

Gevraagd wordt wat moet worden verstaan onder « het beoefenen van een gevaarlijke sport ». De vertegenwoordiger van het Departement antwoordt dat het hier gaat om « abnormale risico's ».

Een lid is van oordeel dat de tekst van artikel 31 niet nauwkeurig is. Hij stelt derhalve het volgende amendement voor :

A. In n° 1° van dit artikel :

1. Letter a) te doen vervallen en te vervangen als volgt : « in een zware fout van de verzekerde ».
2. Letter d) te doen vervallen.

B. Het n° 2° te doen vervallen.

Hij verantwoordt die wijzigingen als volgt :

« Door de « zware fout » van de genothebbers uit te sluiten, verlaat de Commissie zich op de algemene opvatting, zoals zij onder meer blijkt uit artikel 16 van de wet van 11 juni 1874 op de verzekeringen in het algemeen, en de talrijke toepassingen die de rechtspraak ervan heeft gemaakt, met name inzake verkeersongevallen.

» Volgens het Hof van Cassatie is een « zware fout » nu eens gelijk te stellen met een opzettelijke fout, dan weer blijkt zij zo zwaar dat zij wijst op een overmatige en dus onverschoonbare nalatigheid ».

Het geamendeerd ontwerp van wet in zijn geheel is aangenomen met 5 stemmen, bij 1 onthouding.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
D. VAN HOEYLANDT.

De Voorzitter,
A. MOLTER.

Au Chapitre III, article 22, le Gouvernement présente l'amendement suivant :

« Au 2°, a), supprimer les huit dernières lignes et ajouter le texte suivant : « La prime annuelle prévue à l'alinéa précédent est égale à douze fois la moyenne arithmétique des cotisations mensuelles versées à l'Office pour les trois dernières années de participation, à l'assurance. »

Au Chapitre IV, article 31, un commissaire voudrait avoir un complément d'information en ce qui concerne les accidents d'avions dont il est question au 1°, b).

Le représentant du Gouvernement répond que les employés de l'Etat qui utilisent une ligne régulière d'aviation, sont couverts par la Convention de Varsovie. S'ils font partie du personnel de l'assistance technique et qu'ils utilisent une ligne privée, ils sont couverts par le contrats d'accidents du travail.

S'il s'agit d'employés du secteur privé, ils sont couverts par les assurances prises par leurs employeurs.

Il est demandé ce qu'il faut entendre par : « la pratique d'un sport dangereux ». Le représentant du Département répond qu'il s'agit de « risques anormaux ».

Un membre estime que la rédaction de l'article 31 n'est pas précise. Aussi propose-t-il l'amendement suivant :

A. Au 1° de cet article :

1. Remplacer le littéra a) par le texte suivant : « dans la faute grave de l'assuré ».
2. Supprimer le littéra d).

B. Supprimer le 2° de cet article.

Il justifie ces modifications par les arguments suivants :

« En excluant les cas de « faute grave » des bénéficiaires, la Commission a voulu s'en référer à la notion générale, telle qu'elle apparaît notamment dans l'article 16 de la loi du 11 juin 1874 sur les assurances en général, et les nombreuses applications jurisprudentielles qui en ont été faites, plus spécialement en matière d'accidents de roulage.

» Selon la Cour de Cassation, la « faute grave » est tantôt celle qui est assimilable à une faute intentionnelle, tantôt elle apparaît tellement lourde qu'elle dénote une négligence excessive et partant inexcusable ».

L'ensemble du projet de loi amendé a été adopté par 5 voix et 1 abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
D. VAN HOEYLANDT.

Le Président,
A. MOLTER.

AMENDEMENTEN
VAN DE COMMISSIE.

ART. 2.

In § 2 van dit artikel, na het tweede lid, een nieuw lid toe te voegen, luidende :

« De administrateur-generaal en de adjunct-administrateur-generaal behoren niet tot dezelfde taalrol ».

ART. 22.

In het n° 2°, a), van dit artikel, de acht laatste regels te doen vervallen en de volgende tekst toe te voegen :

« De jaarlijkse premie bepaald in het vorige lid, is gelijk aan twaalf maal het rekenkundig gemiddelde van de maandelijkse bijdragen aan de Dienst gestort voor de drie laatste jaren van deelneming aan de verzekering ».

ART. 31.

A. In n° 1° van dit artikel :

1. Letter a) te doen vervallen en te vervangen als volgt : « in een zware fout van de verzekerde »;
2. Letter d) te doen vervallen.

B. Het n° 2° van dit artikel te doen vervallen.

AMENDEMENTS PRESENTES
PAR LA COMMISSION.

ART. 2.

Au § 2 de cet article, insérer, après le deuxième alinéa, un nouvel alinéa conçu comme suit :

« L'administrateur général et l'administrateur général adjoint n'appartiennent pas au même rôle linguistique ».

ART. 22.

Au 2°, a), de cet article, supprimer les huit dernières lignes et ajouter le texte suivant :

« La prime annuelle prévue à l'alinéa précédent est égale à douze fois la moyenne arithmétique des cotisations mensuelles versées à l'Office pour les trois dernières années de participation à l'assurance ».

ART. 31.

A. Au 1° de cet article :

1. Remplacer le littéra a) par le texte suivant : « dans la faute grave de l'assuré »;
2. Supprimer le littéra d).

B. Supprimer le 2° de cet article.